

## ESTUDIO DEL DIARIO Y EL DIARIO ÍNTIMO, EN CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA FRANCÉS / ESPAÑOL: EL CASO DE ANNIE ERNAUX

Vázquez, Lydía <sup>1</sup> Ibeas-Altamira, Juan-Manuel <sup>2</sup>

### RESUMEN

*El presente trabajo busca explorar la naturaleza del diario y del diario íntimo y plantea su introducción de su estudio en la formación en traducción literaria. Cuando nos acercamos a esta forma de escritura que tanto éxito cosecha en la producción francesa de los últimos tiempos, descubrimos la relevancia de su análisis en el aula. Esta valoración se ve ilustrada con una aplicación práctica, la traducción de un fragmento de Se perdre de Annie Ernaux del Francés al Castellano. Este planteamiento se enmarca en un propósito didáctico de la enseñanza de la traducción Francés-Español que favorece particularmente la autonomía del estudiantado.*

**Palabras claves:** *Diario, Diario Íntimo, Enseñanza, Estudios de Traducción, Traducción Literaria (Francés/Español).*

## A STUDY OF THE DIARY AND THE PERSONAL DIARY IN THE FRENCH TO SPANISH LITERARY TRANSLATION CLASS: ANNIE ERNAUX

### ABSTRACT

*The aim of the present work is to study the diary and the personal diary mode of writing and to consider the interest of introducing this genre when teaching translation. The study of this interesting mode of writing in contemporary French literature proves the importance of various aspects related to the teaching of diaries translation. The present method of literary translation is illustrated through one in-class translation of Se perdre of Annie Ernaux from French into Spanish. Our work puts forward a didactic proposal for French-Spanish translation in which encouragement of the student autonomy play an essential role.*

**Keywords:** *Diary, Personal Diary, Teaching, Translation Studies, Literary Translation (from French into Spanish).*

---

<sup>1</sup> Universidad del País Vasco UPV/EHU (España). E-mail: [lydia.vazquez@live.com](mailto:lydia.vazquez@live.com)

<sup>2</sup> Universidad del País Vasco UPV/EHU (España). E-mail: [juan.ibeas@ehu.eus](mailto:juan.ibeas@ehu.eus)

## 1. Propuesta

El Diario y el Diario íntimo, dos géneros literarios próximos pero no iguales, gozan de una salud excelente en la producción francesa del siglo XXI, practicados por autoras tan célebres como Annie Ernaux. Nuestra propuesta aquí consiste en hacer de ambos el objeto de estudio en clase de Traducción Literaria Francés / Español en Filología y en Traducción e Interpretación en las universidades españolas, hispanófonas, francesas o francófonas, poniendo como ejemplo a la autora francesa. Para ello estableceremos unas bases teóricas suficientes en torno a estas dos variantes de la escritura diarística, con una breve presentación histórica, haciendo hincapié en los antecedentes más cercanos a la escritora objeto de estudio y traducción, para que el alumnado tenga las herramientas adecuadas para abordar dicho ejercicio.

## 2. Definición y características del diario y del diario íntimo

Alain Girard saludaba en 1963 el nacimiento de un nuevo género que denominaba “Diario íntimo” (Girard, 1963). En 1964, en el Congreso anual de la Association Internationale des Études Françaises (AIEF), Girard precisaba su pensamiento en una conferencia que sería publicada un año después y donde definía claramente los géneros de “Diario” y “Diario íntimo” como diferentes, fruto de una escritura con unos objetivos distintos y bien diferenciados. Así, el “Journal” sería, según este crítico:

Le Journal est de tous les temps, bien antérieur en tout cas au Journal intime [...]. Il correspond en effet à un besoin permanent de relater les faits du monde extérieur, de les diffuser autour de soi et d'en conserver une trace, pour les comprendre, les expliquer, en faire l'histoire. (Girard, 1965, 100)

El Diario es de todas las épocas, en todo caso muy anterior al Diario íntimo [...]. Corresponde en efecto a una necesidad permanente de relatar los acontecimientos del mundo exterior, de difundirlos alrededor nuestro y de conservar su huella, para entenderlos, explicarlos, para hacer su historia. (La traducción es nuestra).

En cambio, el “Journal intime”:

[...] est toute autre chose. Il correspond à un besoin beaucoup moins universel, mais très répandu depuis un moment du temps qui peut être fixé avec assez de précision, de relater pour soi ce que l'on pourrait appeler pour simplifier et par opposition les faits du monde intérieur. Certes, il n'y a pas de frontière absolue entre journal « externe » et journal intime, mais dans ce dernier l'accent est mis, sans conteste, sur soi, sur la part la plus secrète de soi, celle qu'on ne révèle pas d'ordinaire, ou seulement à quelque élu ou quelque confident. (*Ibid.*)

[...] es otra cosa muy distinta. Corresponde a una necesidad mucho menos universal, pero muy extendida desde hace unos años, del tiempo, que puede fijarse con bastante precisión, de relatar para sí lo que podría llamarse por simplificar y por oposición los acontecimientos del mundo interior. Ciertamente, no existe una frontera absoluta entre el diario “externo” y el diario íntimo, pero en este último el acento se pone, sin lugar a duda, en la parte más secreta de uno mismo, la que normalmente no se revela, o solamente a algún elegido o confidente. (La traducción es nuestra).

Si la definición de Girard insiste en separar el segundo del primero para legitimar mejor la autonomía del Diario íntimo, hemos de constatar que sus similitudes son grandes:

1. Ambos son relatos 'personales' (Lüsebtink, 1993).
2. Ambos requieren de una escritura, si no 'diaria', sí constituida de anotaciones cronológicamente sucesivas (Braud, 2009).
3. Cada una de dichas 'anotaciones' va encabezada por una fecha precisa, de forma que el momento en el que se ha decidido relatar un acontecimiento, ya sea 'exterior', ya sea 'interior' (Girard, 1965), tiene para el autor o la autora un valor fundamental: "Esto (me) está sucediendo en este momento, este día".
4. La enunciación es intercalada, es decir, cada anotación está escrita sin que el diarista sepa lo que vendrá después (Braud, 2009).
5. La primera persona del narrador o la narradora y su identidad real (narrador=autor) incluyen ambos géneros en una literatura de naturaleza autobiográfica, donde necesariamente se establece un pacto entre autor y lector que hace del texto diarístico una escritura marcada por el signo de la verdad (Lejeune, 1975).

Por ello, no es de extrañar que, en un momento en que el Diario íntimo está conociendo un auge en Francia que ni Alain Girard podía sospechar en los años 1960, los escritores y las escritoras que lo practican también escriban Diarios cuando las condiciones sociales o incluso las editoriales o los periódicos así lo requieren (pensemos en los diarios de escritores que están publicando distintos periódicos en esta época de confinamiento). Es el caso que vamos a estudiar aquí, el de la autora normanda Annie Ernaux, que practica ambas escrituras diarísticas.

Sin embargo, y volviendo a las características de cada uno de estos géneros literarios, uno, el Diario, tan antiguo como la escritura, el otro, el Diario íntimo, nacido en la época moderna y practicado de manera más intensa en los siglos XIX a XXI, con gozar de un parentesco y de unas semejanzas indiscutibles, presentan, como subrayara Girard en su día y vamos a detallar aquí, diferencias indiscutibles.

Lo que caracteriza al Diario, y lo diferencia del Diario íntimo, puede sintetizarse en los siguientes componentes:

1. El Diario es la obra de un escritor o escritora que observa la realidad que lo / la rodea y plasma sus impresiones o reflexiones por escrito. Un modelo de este tipo de obra sería el *Journal* de los hermanos Goncourt (1887-1892, Robert Ricatte llevó a cabo la primera edición del texto reunido y completo, en la Imprimerie nationale de Monaco, entre 1956 y 1958).
2. El Diario es una obra 'híbrida' (Rannoux, 2004) pues se presenta como el testimonio de una época y de un grupo, pero también como la afirmación de una subjetividad (Braud, 2009), aunque, como veremos, algun@s escritor@s rechazan dicha subjetividad, como Annie Ernaux.

3. El Diario se escribe para ser publicado, con una intencionalidad literaria, con un estilo, que busca un reconocimiento estético (Braud, 2009). Por ello, y para diferenciarlo de la prensa cotidiana, se añade un calificativo: “literario” o “de escritor” (Rannoux, 2004). No obstante, este estilo es más ‘natural’, más ‘espontáneo’ que el utilizado en otros géneros literarios como la novela, por ejemplo, como constata Catherine Rannoux (2004). También veremos que el caso de Annie Ernaux es particular en el sentido en que, en sus Diarios, como en toda su producción literaria, rehúsa la intencionalidad estética a favor de una escritura de la ‘verdad’.

Lo propio y específico, del Diario íntimo, que lo distingue del Diario, se puede condensar en los siguientes puntos:

1. El Diario íntimo es escrito por un “yo” cuyo objeto es ese mismo “yo”<sup>ii</sup>.
2. En principio es de uno privado y no está destinado ni a una lectura por un público lector. No obstante, el Diario íntimo de nuestra escritora es, desde este punto de vista, paradójico, ya que sí va a ser editado y leído por terceras personas<sup>iii</sup>.
3. Ya sea o no publicado, en principio, el Diario íntimo excluye el juicio del lector o la lectora, de ese Otro que en principio se ve alejado de ese texto, de suerte que sería, idealmente, el resultado de la escritura más libre posible. (Didier, 1976).
4. El Diario íntimo, al ser fruto de una escritura más ‘natural’ y ‘espontánea’ que el Diario, carece de estilo y de pretensiones estéticas. Por ello, contiene anécdotas y detalles personales que pueden parecer superfluos al lectorado pero que para su autor no lo son. (Lejeune y Bogaert, 2003).
5. La subjetividad es mucho mayor en el Diario íntimo que en el Diario, puesto que se trata de una escritura analítica de sí, sobre sí y para sí. Ello no quiere decir que lo que escriba el autor o la autora carezca de interés para el lector o la lectora, que puede identificarse con aquel o aquella. (Lejeune y Bogaert, 2003).
6. La fragilidad del Diario íntimo es mucho mayor que la del Diario, pues aquel, al no está destinado a su publicación, puede ser destruido o guardado para sí por el autor o la autora. (Foucart, 1999).

### 3. Nacimiento del diario como género literario en Francia

Si en Francia el siglo de lo íntimo es, por excelencia, el siglo XIX, hay ya ejemplos anteriores en la historia de la literatura. Philippe Lejeune y Catherine Bogaert (2006) tienen razón en insistir en la relación de la aparición del reloj portátil, a finales del siglo XVII, con la privatización y la apropiación del tiempo por el individuo, que llevará a una subjetivación del mismo, elemento esencial en todo Diario. Si los días y las horas son los mismos para todos, no pasan de la misma manera para todos. De esa conciencia nacen los primeros diarios franceses, entre los que podemos citar el de Germaine de Staël, *Journal de Jeunesse (Diario de Juventud)*, 25 de junio a 17 de agosto de 1785),

que la escritora no quiso editar pero sí transmitir a Mathieu de Montmorency, quien lo cedió a la duquesa de Brogly, hija de la autora, y que sería publicado por primera vez por la condesa de Pange en tres números de los *Cahiers Staëliens* (1 de junio de 1930, 15 de julio de 1931 y 15 de octubre de 1932); Madame de Genlis es una pionera del Diario de educación con su famoso “panóptico” o proyecto de “vigilancia” (1777-1791) de sus alumnos fundamentado en la escritura de un diario que regulara todas sus acciones; más interesante, como bien subraya Philippe Lejeune (2016), es su *Journal de deuil* (“Diario de duelo”) escrito a la muerte de su hija (1788); otra pionera de la escritura diarística fue Lucile Desmoulins, cuyo diario comprende los años 1788 a 1793, y que hemos recuperado fragmentariamente gracias su edición por Philippe Lejeune (Desmoulins, 1995); el de Benjamin Constant, que recoge los pensamientos del escritor de 1804 a 1816 (Constant, 2017) o el de Stendhal (1801-1814) publicados póstumamente y no escritos para ser publicados.

Ya bien entrado el siglo XIX es cuando aparecen los primeros diarios con vocación de ser editados, empezando por el de Jules y Edmond Goncourt. La empresa de los Goncourt es, pues, como afirma Jean-Louis Cabanès (2009), innovadora, ya que la publicación se lleva a cabo en vida de los autores. No obstante, el *Journal* de los Goncourt no es un caso aislado y los diarios de escritor se multiplican en Francia en el año de la publicación del primer volumen del diario goncourtiano, 1887 (pensemos en las *Choses vues* de Hugo, de 1887) y el siguiente, hasta el punto de que Pierre Pachet (2015) señala este momento de la historia de Francia (1887-1888) como la fecha de nacimiento del Diario de escritor, ‘exterior’ o ‘interior’, como género literario<sup>iv</sup>. Al final del siglo, encontramos un diario excepcional por su energía y por su contenido, similar de alguna manera a *Se perdre* de Ernaux, se trata del *Journal intime* (*Diario íntimo*, 1894-1895) de Jean de Tinan, editado por Jean Paul Goujon (Tinan, 2017), donde el joven prodigio expone sus pasiones amorosas a la vez que desvela lo más profundo de su alma. Ya en el siglo XX podríamos citar a muchos autores como Jean Cocteau, Ionesco, Valéry Larbaud, Léautaud, Gide, Sartre, Hervé Guibert o el propio Roland Barthes, el gran detractor del género diarístico<sup>v</sup> y que sin embargo escribió un *Journal de deuil* (2009, póstumo), comenzado al día siguiente de la muerte de su madre, el 26 de octubre de 1977, y que durará hasta el 15 de septiembre de 1979.

#### 4. Los diarios íntimos femeninos

Sin hacer de Ernaux una autora particularmente influenciada por las mujeres que escriben, sí nos parecía justo aquí situarla como el eslabón más reciente de una serie de mujeres diaristas en un género que, como hemos visto, y salvo en sus inicios, aparece en Francia como esencialmente masculino. Sin embargo, además de Staël, Genlis y Desmoulins, ha habido otras mujeres que se aventuraron en el género de la escritura íntima. Ya en el siglo XX, destaca por su sensibilidad Catherine Pozzi, con sus dos diarios, su *Journal de jeunesse 1893-1906* y su *Journal 1913-1934*, que dedica a su amor platónico André Fernet, al que invoca cada 1 de enero en su diario, desde 1916, año de la muerte de Fernet como piloto de guerra, por una invocación: “Mi vida,



mi espíritu”. También podemos nombrar a Mireille Havet y su *Journal intime* (1913-1929), obra monumental donde la autora describe su “vida de condena” marcada por su pasión por las mujeres y los estupefacientes. Marguerite Duras fundamenta su obra *La Douleur* (1985) en su diario íntimo, que escribió en 1945, las semanas previas al retorno de su marido prisionero en Dachau. Sabemos que Marguerite Yourcenar ha escrito un diario toda su vida que será accesible al público en 2037. Y, por supuesto, para concluir este rápido recorrido por la producción diarística femenina en Francia no podemos olvidar a Simone de Beauvoir, que escribe desde su infancia y durante toda su vida un diario de forma regular, incluso durante los años de la guerra (*Journal de guerre 1939-1941*), y que sin duda influyó en que Annie Ernaux, que tanto la admira, adoptara la misma costumbre, también desde muy joven.

## 5. Annie Ernaux y escritura diarística

Una de las escritoras más notables del panorama actual galo y que más atención ha dedicado a la escritura diarística es, sin duda, Annie Ernaux. Ella acostumbra a explicar su escritura en las múltiples entrevistas o conversaciones que le solicitan. Incluso ha escrito un libro a cuatro manos con Frédéric-Yves Jeannet sobre su escritura, titulado *L'Écriture comme un couteau* (2003), que es muy revelador de su concepto de literatura, de relato, de lo que la autora entiende por socioautobiografía o por diario, y diario íntimo.

### 5.1 Diario ‘éxtimo’ o la práctica ernaldiana de una escritura sociodiarística

Annie Ernaux, que escribe su diario íntimo desde la edad de quince años, sostiene sin embargo que los diarios que publica no son íntimos sino diarios del ‘exterior’, es decir, lo que hemos definido anteriormente como ‘diario’ sin adjetivos. Los títulos de estas obras dejan bien clara la intención de Ernaux de que su escritura diarística no se confunda con un ejercicio ombliguista: *Journal du dehors* (*Diario del afuera*, 1993) y *La Vie extérieure* (*La vida exterior*, 2000). Ciertamente, estos diarios no son herederos de los diarios de escritor decimonónicos. Se trata más bien de obras de nueva factura, nunca antes vista. Manteniendo la forma diarística, Ernaux revoluciona el género por su contenido. Como ella misma dice en la introducción a sus obras completas que tituló significativamente *Écrire la vie* (*Escribir la vida*, 2011): “Non pas ma vie, ni sa vie, mais une vie. La vie, avec ses contenus qui sont les mêmes pour tous mais que l'on éprouve de façon individuelle” (“No mi vida, ni su vida, sino una vida. La vida con sus contenidos que son los mismos para todos pero que se siente de manera individual”). Por eso, en lugar de escribir sobre ese medio mundano, burgués e intelectual al que ha accedido como profesora y escritora tras desclasarse, Ernaux ha decidido contar lo que hacemos todos y todas: escuchar la radio, ver la televisión, leer el periódico, ir al restaurante, al cine, viajar, coger un taxi, un autobús o el metro, hacer las compras. Con el humor cáustico que la caracteriza, Ernaux tituló *Regarde les lumières mon amour* (*Mira las luces, amor mío*, 2014) un diario que sucede íntegramente (las anotaciones comprenden un año, de 2012 a 2013) en el centro comercial de Cergy, la ciudad nueva ubicada cerca de París en la que vive desde hace tiempo, y en concreto en el

supermercado situado en su interior. La frase, convencional del diario tradicional, reproduce la frase típica que una persona enamorada le dice a otra en un viaje romántico a París al contemplar la “ciudad de la luz”. En realidad, aquí es lo que Annie, observadora impenitente de ese “afuera”, escucha de boca de una madre dirigiéndose a su hijo pequeño. Solo el título supone ya una síntesis de la transformación de ese mundo exterior en los últimos años, y de la importancia de la constatación neutral, lo menos subjetiva posible, por la autora, que se dedica simplemente a consignar lo que oye y lo que ve, por trivial que sea o parezca. Por ello, más que un diario, y desde luego en oposición al diario íntimo, podría hablarse aquí de ‘diario éxtimo’, neologismo que pensamos conviene bien a este tipo de obras ernaldianas. Este diario se caracterizaría por:

1. Una escritura sin estilo, en forma de anotaciones desprovistas de toda carga sentimental, de todo juicio o valor moral.
2. Una observación de todos los detalles, contando por igual unos que otros, sin ningún tipo de jerarquización ideológica o cultural.
3. Una dimensión social omnipresente, de suerte que también podría denominarse esta práctica ‘escritura sociodiarística’.
4. Una neutralización del sujeto ‘yo’, protagonista tradicional de la escritura diarística, en beneficio de un yo observador despojado de toda subjetividad.

## 5.2 *Diario íntimo ernaldiano*

Si Annie Ernaux, por su forma de sacar el diario al exterior, parece no criticar, pero sí renovar profundamente la escritura diarística, ello no quiere decir que renuncie a la escritura del diario íntimo. Como ya hemos dicho, Ernaux ha repetido en numerosas ocasiones la importancia de la anotación diaria cada vez que un acontecimiento personal así lo exigía; según ella, algo que ha realizado de manera ininterrumpida desde su adolescencia. De hecho, la base de todos sus relatos (autoficciones o, mejor, fragmentos socioautobiográficos como a ella le gusta llamarlos) se encuentra en esos cuadernos que conserva religiosamente y a los que acude, junto con los álbumes de fotos, para hacer emerger la memoria. *Les Années* (2008) es la prueba más fehaciente de ello. La propia autora, en el incipit inédito de *Écrire la vie*, reproduce una anotación de uno de sus cuadernos, con fecha de febrero de 2007, en La Roche-Posay, que da fe de la importancia que le da a su diario íntimo:

J'ai cru, en rentrant à l'hôtel à une heure et demie, que mon journal intime avait été volé. Extrême désarroi, comme si tout ce que j'avais vécu depuis le début de ce cahier était mort, définitivement hors d'atteinte, la mémoire ne suffisant pas. (Ernaux, 2011, 11)

He creído, al volver al hotel a la una y media, que me habían robado mi diario. Desesperación extrema, como si todo lo que había vivido desde el principio de ese cuaderno estuviera muerto, definitivamente fuera de alcance, porque la memoria no basta. (La traducción es nuestra).

No obstante, y así lo afirma en julio de 2011 en el prólogo a *Écrire la vie*, ese diario no estaba escrito para ser publicado, algo que forma parte de la característica de este género paradójico puesto que literario (aunque Blanchot sostenga lo contrario) pero no público. Sin embargo, Ernaux va a hacer varias excepciones. Entre todas ellas, hemos escogidos dos ejemplos: el primero, las primeras 102 páginas de *Écrire la vie*, donde publica extractos de ese diario de toda una vida, acompañados de fotos (no 'ilustrados', insiste ella) en una especie de "fotodiario" (Ernaux lo califica de "photojournal". 2011, 9) que regala a sus lectoras y lectores. El segundo es *Se perdre* (*Perdarse*, 2001), particularmente interesante para las y los especialistas de la escritura diarística puesto que aparece como complemento, como *pendant* de *Passion simple* (1991, publicado en 1992), diez años después de la escritura de *Pasión simple*. La introducción de Ernaux a *Se perdre*, donde explica el porqué de la necesidad de publicar el diario que sirvió de base a *Passion simple*, es de lo más esclarecedora sobre lo que significa el diario íntimo para la autora:

En janvier ou février 2000, j'ai commencé de relire les cahiers de mon journal correspondant à l'année de ma passion pour S., que je n'avais pas ouverts depuis cinq ans. [...] Je me suis aperçue qu'il y avait dans ces pages une « vérité » autre que celle contenue dans *Passion simple*. Quelque chose de cru et de noir, sans salut, quelque chose de l'oblation. J'ai pensé que cela aussi devait être porté à jour. (Ernaux, 2011, 701)

En enero o febrero del 2000, empecé a releer los cuadernos de mi diario correspondientes al año de mi pasión por S. que no había abierto desde hacía cinco años. [...] Me di cuenta de que en aquellas páginas había una "verdad" distinta de la de *Pasión simple*. Algo crudo y negro, sin salvación, algo que tenía que ver con la *oblación*. Pensé que también debía sacarlo a la luz.

Este diario íntimo tiene todas las características de este género:

1. Está escrito por un yo que habla de sí, de sus impresiones, sensaciones y sentimientos, de los estados de su cuerpo y de su mente. Es Annie Ernaux contando la pasión amorosa de Annie Ernaux en primera persona.
2. No fue escrito para ser publicado, aunque luego la autora cambiara de opinión, por lo tanto, no fue escrito para un lectorado.
3. La escritura no es literaria, tiene el estilo propio de la anotación: frases sin verbos, sintaxis entrecortada, serie cronológica progresiva.

No obstante, las anécdotas y episodios contados por Ernaux interesan al lector y sobre todo a la lectora del diario, sin excepción, puesto que toda persona que haya vivido una pasión absoluta puede entender todo lo "crudo y negro" que hay en este diario, la "oblación" que la protagonista del diario expone a la luz. Y ello es posible porque Annie, ya escriba un diario éxtimo o íntimo, escribe siempre por y para los y sobre todo las demás. Por ello nos parece justo hablar en el caso de la escritura de Ernaux de socioautobiografía, y, en este caso, de sociodiario. Porque el sentido mismo de la escritura reside, para Annie Ernaux, en su dimensión social, catártica y también pedagógica.



## 6. Propuesta de actividad en clase de traducción literaria francés / español

A partir de esta introducción literaria al género del Diario, al Diario íntimo, y a la escritura diarística de Annie Ernaux va a permitirnos completar la unidad didáctica con la propuesta de la traducción<sup>vi</sup> de un fragmento de *Se perdre* al castellano:

Lundi 3 [octobre]

Hier soir, il a appelé, je dormais, il voulait venir. Je ne voulais pas (Éric présent). Nuit agitée, que faire de ce désir, **et encore aujourd'hui**, je ne le verrai pas. Je pleure de désir, de cette faim absolue que j'ai de lui. Il représente la part de moi-même la plus « **parvenue** », la plus adolescente aussi. Peu intellectuel, aimant les grosses voitures, **la musique en roulant**, « **paraître** », il est cet homme [...] qui me comble de plaisir et auquel je n'ai plus envie de reprocher son absence d'intellectualité. Il faudrait tout de même que je dorme vraiment, je suis **aux limites de l'épuisement**, incapable de faire **quoi que ce soit**. [...]. Plus je vais, plus je me donne à l'amour. La maladie et la mort de ma mère m'ont révélé la force du besoin de l'autre. Je m'amuse de l'entendre, S., me répondre, quand je lui dis « je t'aime » : « Merci ! » Pas loin de « Merci, **il n'y a pas de quoi** ! » En effet. Et il dit : « Tu verras ma femme », avec bonheur, fierté. Moi, je suis **l'écrivain**, la pute, l'étrangère, la femme libre aussi. Je ne suis pas **le « bien »** qu'on possède et qu'on exhibe, qui console. Je ne sais pas consoler.<sup>vii</sup>

### 6.1 Estudio léxico y propuesta de traducción

Como puede constatarse, la dificultad de la escritura 'blanca' de Ernaux no reside tanto en la dificultad del vocabulario utilizado, sencillo, usual, sino en el significado preciso que da a cada término, por lo que la exactitud es muy importante a la hora de traducir a esta autora, algo que ha de transmitirse al alumnado.

<b>Encore aujourd'hui</b>	hoy de nuevo
<b>parvenue</b>	advenediza (explicar en función del recorrido vital de la autora)
<b>la musique en roulant</b>	la música mientras corre a toda velocidad
<b>« paraître »</b>	aparentar
<b>aux limites de l'épuisement</b>	al límite del agotamiento
<b>quoi que ce soit</b>	nada
<b>il n'y a pas de quoi</b>	no hay de qué
<b>l'écrivain</b>	la escritora
<b>le bien</b>	ese bien

## **6.2 Estudio gramatical y sintáctico**

Estudio de las particularidades gramaticales y sintácticas propias de la escritura del diario íntimo antes señaladas, detectables en este fragmento, y proponer una nueva redacción en forma de texto narrativo para ver las diferencias entre uno y otro.

## **6.3 Estudio temático**

Annie Ernaux presenta en *Se perdre* su caso personal, y en concreto una pasión que vivió, durante dos años (1988-1989) con un hombre ruso, diplomático al servicio de la URSS. El Diario recoge ese amor, entre la alienación y la entrega. Hasta qué punto se ven esos dos factores en este fragmento. ¿Hay una condena de esa 'alienación' por parte de la autora? ¿Por qué? (o ¿por qué no?).

## **6.4 Estudio formal**

¿En qué medida el tiempo objetivo se ve alterado en este diario íntimo de una pasión?  
¿Hasta qué punto este factor es específico del diario íntimo 'sentimental' y lo diferenciaría así del resto de los diarios íntimos? Analizar los indicios de dicha alteración en este fragmento.

## **6.5 Estudio sociocultural**

¿Hasta qué punto este diario íntimo es un diario propiamente femenino? ¿Intenta la autora transmitir una conciencia feminista, y si es sí, por qué?

Después de este estudio, se propondrá una traducción del fragmento que permitirá revisar lo aprendido en la introducción literaria de la unidad, así como los recursos traductológicos que posee el alumnado (Ibeas-Altamira y Vázquez, 2010).

El hecho de proponer un género literario hoy de moda, sobre todo entre las escritoras francesas, y una autora hoy considerada como la escritora viva más grande en Francia, redundará en una mayor eficacia en el aprendizaje y asimilación de esta unidad didáctica que puede ser integrada, como anunciábamos en el principio de este artículo, en las asignaturas de Traducción Literaria Francés / Español en universidades españolas o de habla hispana, y también en universidades francesas, en recorridos de Traducción e Interpretación y de Filología.

## Referencias bibliográficas

### Obras de Annie ERNAUX:

(2011). *Écrire la vie*. París, Gallimard: col. « Quarto ».

(2014). *Regarde les lumières mon amour*. París, Seuil.

### Bibliografía crítica:

Barthes, R. (1975). *Roland Barthes par Roland Barthes*. París, Seuil.

Blanchot, M. (1959). *Le livre à venir*. París, Gallimard.

Braud, M. (2009). Journal littéraire et journal d'écrivain aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Essai de définition. *Les Journaux de la vie littéraire*, Dufief, Pierre-Jean (ed.). Rennes, PUR, 21-31.

Cabanès, J.-L. (2009). L'écrivain et ses travaux au miroir du Journal intime. *Les Journaux de la vie littéraire*, DUFIEF, Pierre-Jean (ed.). Rennes, PUR, 33-46.

Didier, B. (1976). *Le Journal intime*. París, PUF.

Foucart, C. (1999). Le Journal d'écrivain. *Cahiers de l'AIEF*, 51, 289-300.

Girard, A. (1963). *Le Journal intime*. París, P.U.F.

Girard, A. (1965). Le Journal Intime, un nouveau genre littéraire ? *Cahiers de l'AIEF*, 17, 99-109.

Ibeas-Altamira, J. M. y Vázquez, L. (2010). *Guía de la Traducción Literaria Francés / Español*. Leioa, Servicio de Publicaciones de la UPV/EHU.

Jeannet, F.-Y. y Ernaux, A. (2003). *L'Écriture comme un couteau*, París, Stock. Reed. (2011). París, Gallimard: "Folio"

Lejeune, P. (1975). *Le Pacte autobiographique*. París, Seuil: col. "Poétique".

Lejeune, P. y Bogaert, C. (2003). *Un journal à soi. Histoire d'une pratique*. París, Ed. Textuel.

Lejeune, P. y Bogaert, C. (2006). *Le Journal intime. Histoire et Anthologie*. París, Ed. Textuel.

Lejeune, P. y Bogaert, C. (2016). *Aux origines du Journal personnel (France: 1750-1815)*. París, Champion.

Lúsebrink, H. J. (1993). Journal littéraire et autobiographie: sociogénèse et pratique littéraire. *Discours et pratiques de l'intime*, Brunet, Manon y Gagnon, Serge (dir.). Montreal, Institut Québécois de Recherche sur la Culture.

Pachet, P. (2015). *Les Baromètres de l'âme*. París, Le Bruit du Temps.

Rannoux, C. (2004). *Les Fictions du Journal littéraire: Paul Léautaud, Jean Malaquais, Renaud Camus*. Ginebra, Droz.

## Notas:

<sup>i</sup> Leila Slimani está escribiendo a diario en el periódico *Le Monde* lo que ha denominado *Journal du confinement*. Ejemplo del día 29 de marzo de 2020 dedicado a las mujeres y su tradicional encierro: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/03/29/leila-slimani-l-experience-du-confinement-de-l-enfermement-de-l-immobilite-fait-partie-de-l-histoire-des-femmes\\_6034825\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/03/29/leila-slimani-l-experience-du-confinement-de-l-enfermement-de-l-immobilite-fait-partie-de-l-histoire-des-femmes_6034825_3232.html) [consultado el 30 de marzo de 2020].

<sup>ii</sup> Véase sobre la escritura del Diario Íntimo, todos los números de la Revista *Les Moments littéraires*, que se consagra a la edición, análisis crítico y testimonio de diarios íntimos. Pueden leerse algunos artículos en la página web de la revista: <http://www.lesmomentslitteraires.fr/index.html> [consultado por última vez el 10 de marzo de 2020].

<sup>iii</sup> La página de Philippe Lejeune “Autopacte” propone una reflexión muy interesante sobre este género y todos los géneros autobiográficos o pseudoautobiográficos. <http://www.autopacte.org/index.html> [consultado por última vez el 22 de marzo de 2020].

<sup>iv</sup> Para un recorrido completo de la Historia del Diario íntimo, véase la obra de Philippe Lejeune et Catherine Bogaert (2006) *Le Journal intime. Histoire et Anthologie*. París: Ed. Textuel.

<sup>v</sup> « Le journal (autobiographique) est cependant aujourd'hui discrédité. Chassé-croisé : au XVI<sup>ème</sup> s., où l'on commençait à en écrire, sans répugnance, on appelait ça un *diaire* : *diarrhée* et *glaire*. » (Barthes 1975 : 91). No obstante, el diario (autobiográfico) está hoy desacreditado. *Chassé-croisé*: en el siglo XVI, cuando se empezaba a escribir diarios, se llamaba a eso, sin pudor ninguno, un *diarrio*, de diarrea. (La traducción es nuestra).

<sup>vi</sup> Hemos seguido aquí la metodología expuesta por Juan Manuel Ibeas-Altamira y Lydia Vázquez (2010) *Guía de la Traducción Literaria Francés / Español*. Leioa: UPV/EHU.

<sup>vii</sup> Se propone aquí la traducción de Lydia Vázquez: Annie Ernaux (2021) *Perderse*. Madrid: Cabaret Voltaire (en prensa).